

Орлова Татьяна Геннадьевна

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (ПОСЛОВИЦ), ВЫРАЖАЮЩИХ ОТНОШЕНИЕ К ТРУДУ, РАБОТЕ, ДЕЛУ

Статья посвящена лексико-семантическому анализу английских и русских пословиц, выражающих отношение английского и русского народов к труду, к работе, к делу. Цель статьи - показать, как лексико-семантические различия английских и русских пословиц влияют на неадекватность выражения фразеологического образа, фразеологического значения и экспрессивно-оценочных коннотаций. Статья также выявляет парадигматические отношения в сфере пословиц, в частности, явления синонимии, которая способствует более точному выражению национально-культурной специфики и менталитета английского и русского народов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/3/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 3 (14). С. 69-72. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 8

Статья посвящена лексико-семантическому анализу английских и русских пословиц, выражающих отношение английского и русского народов к труду, к работе, к делу. Цель статьи - показать, как лексико-семантические различия английских и русских пословиц влияют на неадекватность выражения фразеологического образа, фразеологического значения и экспрессивно-оценочных коннотаций. Статья также выявляет парадигматические отношения в сфере пословиц, в частности, явления синонимии, которая способствует более точному выражению национально-культурной специфики и менталитета английского и русского народов.

Ключевые слова и фразы: пословица; труд; структурно-семантический анализ; экспрессивно-эмоциональная коннотация; фразеологическое значение; фразеологический образ; синонимия; менталитет; культурно-национальная самобытность.

Татьяна Геннадьевна Орлова, к. филол. н., доцент
Кафедра иностранных языков
Факультет гуманитарных и социальных наук
Российский университет дружбы народов, г. Москва
rudn1964fev@yandex.ru

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (ПОСЛОВИЦ), ВЫРАЖАЮЩИХ ОТНОШЕНИЕ К ТРУДУ, РАБОТЕ, ДЕЛУ[©]

В лексическом фонде любого языка значительное место занимает фразеология как часть национально-культурного наследия народа.

Предметом нашего анализа мы выбрали пословицы, то есть такие фразеологические единицы, которые представляют собой по своему структурно-грамматическому оформлению законченные предложения, содержащие поучения, назидания, но помимо этого выражающие богатый спектр коннотативных осмыслений (оценочность, экспрессию, эмоциональность и т.д.). Кроме того, они отличаются и ритмико-интонационным, и фонетическим оформлением (параллелизм построения, стихотворный размер, звуковые повторы, рифмы и т.д.) [2, с. 222].

Изучение пословиц английского языка способствует не только обогащению словарного запаса, но и знакомству с культурно-национальной самобытностью народа, а также с менталитетом и национальным характером его представителей.

Цель статьи - проанализировать с точки зрения семантики, структуры и фразеологического образа концептуальный ряд английских пословиц в сопоставлении с русскими пословицами, связанными с концептом «труд», то есть отражающих сходства и различия в отношении к труду англичан и русских людей. Именно отношение к «труду», «работе», «делу» всегда занимало важное место в жизнедеятельности людей. Уважительное отношение к труду, отрицательное отношение к лени, бездействию образу жизни заложено в пословицах как русского, так и английского языков.

Для лексико-семантического анализа этой фразеологической тематической группы мы выбрали пословицы, приведённые в Словаре употребительных пословиц, авторами которого являются М. В. Буковская, С. И. Вяльцева, З. И. Дубянская и др. [3]. В этот словарь включены только пословицы, зарегистрированные в большинстве паремиологических работ носителей языка и только в том случае, если частотность их употребления в английской художественной и общественно-политической литературе достаточно велика. В нём представлено 326 статей. Сделав подробную выборку тех пословиц, которые отражают черты личности англичанина, мы пришли к выводу, что большая их часть относится к таким чертам характера как трудолюбие, целеустремленность, ответственность, осторожность, решительность и некоторые другие, из них мы отобрали лишь те, которые входят в концептуальное поле «отношение к труду, мастерство, опытность». К тому же эти черты характера не противоречат сложившимся стереотипам об англичанах, которые отличаются сдержанностью, независимостью, трудолюбием, целеустремленностью, рациональностью, педантичностью и другими чертами характера [5].

Далее выявим сходство и различие английских пословиц с русскими пословицами по их семантике и структуре, сравним возможности их перевода, оценим актуальность их употребления в настоящее время.

Приведём примеры.

Business before pleasure (букв. перевод: *Сначала - дело, потом - удовольствие*). Общий смысл: «Дело - прежде всего». В русском языке ей соответствуют две синонимичные пословицы, которые по семантике и фразеологическому образу идентичны: «Кончил дело - гуляй смело» и «Делу время, потехе час». Однако русские пословицы обладают большей образностью и экспрессией за счёт включения разговорных слов «гуляй смело» и «потеха». В английском языке есть две синонимические пословицы: *Business is business* и *Business is the salt of life*. Первая из них имеет аналогичную русскую пословицу, являющуюся калькой с английского языка: «Дело - есть дело», вторая поговорка переводится как «дело - соль жизни» и не имеет русского

эквивалента, однако некоторая образность во второй поговорке возникает за счёт необычной сочетаемости слов «соль жизни».

Never put off till tomorrow what you can do today (букв. перевод: *Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня*). В русском языке ей соответствует поговорка, которая передаёт точный смысл английской. Налицо полное совпадение поговорок и по структуре, и по лексике, и по фразеологическому образу, так как они отражают общечеловеческие ценности. В английском языке встречаются три поговорки с подобным значением: *One today is worth two tomorrow* (букв. перевод: *Одно сегодня лучше двух завтра*), *There is no time like the present* (букв. перевод: *Нет другого времени, как только сегодня*) и *Procrastination is the thief of time* (букв. перевод: *Промедление - вор времени*). Усиление экспрессивно-эмоциональной оценочности происходит за счёт переносного значения «вор». К этой поговорке подходит русский эквивалент, с более высоким уровнем экспрессии: «Промедление смерти подобно». Как видим, в русских поговорках усиление экспрессивно-эмоциональной коннотации происходит за счёт лексических компонентов.

What is worth doing at all is worth doing well (букв. перевод: *Если уж стоит что-то делать, то делать хорошо*). Общий смысл: «То, что делаешь, нужно делать хорошо, или не делать вовсе». Это - безэквивалентная поговорка. В английском языке есть ещё две поговорки с синонимичным значением: *Well done if twice done* (букв. перевод: *Хорошо сделано, если сделано дважды*) и *Haste makes waist*, которым в русском языке соответствуют поговорки: «Поспешись - людей насмешишь» и малоупотребительная поговорка: «Рваться не рвись, но крепче берись», которая не вполне идентична по значению английской поговорке и вносит дополнительную коннотацию: «Не особенно утруждайся».

Every man to his trade (букв. перевод: *У каждого своя профессия*). Общее значение: «Каждый человек должен заниматься своим делом и не браться за то, в чём он не смыслит» В русском языке есть эквивалент этой поговорки: «Беда, коль пироги начинёт печи сапожник». Это крылатое выражение пришло к нам из басни И. С. Крылова и в настоящее время является поговоркой. Оно достаточно употребительно в русском языке, несмотря на архаичную форму глагола «печи». Можно привести и другую синонимичную поговорку с тем же значением: «Не за своё дело не берись. Берись за то, к чему ты годен». Или поговорка: «Дело мастера боится», которая довольно точно отражает фразеологическое значение английской поговорки. В английском языке встречается ещё одна синонимичная поговорка со сходным значением: *He works best who knows his trade* (букв. перевод: *Тот работает лучше, кто знает своё дело*).

It is the first step that costs (букв. перевод: *Только первый шаг стоит усилий*). Общее значение: «В любом деле трудно только начать». В русском языке ей соответствует довольно употребительная поговорка: «Лиха беда начало», которая довольно точно передаёт значение английской, но отличается по своей структуре и фразеологическому образу. Но если английскую поговорку можно перевести пословно, она не утратила свой первоначальный смысл и понятна при переводе, то русская поговорка архаична по своей структуре и по лексике. Её общее значение не выводится из составляющих её компонентов и воспринимается как неделимое целое. Эта поговорка не утратила своей образности за счёт включения архаизма «лиха». В английском языке с этим же значением употребляются ещё три поговорки: *A good beginning makes a good ending* (букв. перевод: *Хорошее начало приводит к хорошему завершению*); *Well begun is half done* (букв. перевод: *Хорошо начатое дело - это уже полдела*); *The first blow is half battle* (букв. перевод: *Первый удар - это половина битвы*). Они не представляют трудности для перевода, в отличие от русской. Как видим, в английских поговорках экспрессия и оценочность заложены в семантике составных компонентов.

The early bird catches the worm (букв. перевод: *Ранняя птичка ловит червяка*). Общее значение: «Тот, кто рано встаёт и действует без промедления, достигает цели». В ней семантика слова «труд» выражена имплицитно. В русском языке имеется поговорка со сходным значением: «Кто рано встаёт, тому бог подаёт». Сходное значение передаётся совершенно разными по своему фразеологическому образу поговорками в русском и в английском языках. В русской поговорке отражается набожность русского человека. В ней ярко выражен фразеологический образ, она более экспрессивна. В английской поговорке акцент делается на разумном распорядке дня. При этом используется метафорически преобразованная лексика, связанная с представителями живой природы: «птичка», «червяк». И этим самым достигается образность и эмоциональная оценочность. В современном английском языке употребляется ещё одна поговорка, синонимичная предыдущей: *First come first served* (букв. перевод: *Первым придёшь - первым тебя обслужат*), которая содержит констатацию. Оценка носит имплицитный характер. В русском языке с подобным значением есть ряд синонимичных поговорок, которые в настоящее время почти вышли из употребления, но в прошлом употреблялись довольно часто. Они несут в себе образность и выразительность во многом за счёт стихотворных рифм: «Кто рано встаёт, того удача ждёт», «Кто пораньше встаёт, тот грибки берёт, а сонливый, да ленивый идут следом за крапивой», «Кто поздно пришёл, тому обглоданный мосол». В английском языке со сходным значением употребляется рифмованная поговорка: *Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise* (букв. перевод: *Будешь рано ложиться и вставать - станешь здоровым, богатым и мудрым*). Подобное значение передают ещё несколько английских поговорок: *An early riser is sure to be in luck* (букв. перевод: *Тот, кто рано встаёт, наверняка будет удачлив*); *He who sleeps catches no fishes* (букв. перевод: *Тот, кто спит, не поймает рыбу*). Последняя не лишена выразительности и экспрессивности.

Where there is a will there is a way (букв. перевод: *Где есть желание, там есть и возможность*). Общее значение: «Тот, кто колеблется в выборе, упускает все возможности». Ей соответствуют русские поговорки: «Где хотение, там и умение», «Была бы охота - заладится любая работа». Структурно-семантический строй

и образное значение в английской и русской пословицах в основном совпадают. В английском языке существует ещё одна синонимическая пословица: *Nothing is impossible to a willing heart* (букв. перевод: *Для сердца, преисполненного желанием что-либо сделать, нет ничего невозможного*). Экспрессия в ней выражается набором экспрессивно значимых слов.

You can't make an omelet without breaking eggs (букв. перевод: *Невозможно сделать яичницу, не разбив яиц*). Общее значение: «Нельзя добиться цели без затрат, потерь, жертв». Ей соответствует русский эквивалент: «Не разбивши яиц, не сделаешь яичницу». В словаре приводятся другие русские эквиваленты, которые, на наш взгляд, не в полной мере передают значение английской пословицы: «Лес рубят - щепки летят», «Снявши голову, по волосам не плачут».

В русском языке есть очень распространённая пословица, которая близка по значению к предыдущей пословице: «Без труда не выловишь рыбку из пруда». К ней можно привести синонимичные английские пословицы: *No rains no gains* (букв. перевод: *Нет усилий - нет достижений*); *No cross no crown* (букв. перевод: *Нет креста - нет короны*). Хотя в словаре и нет пословицы *A cat in gloves catches no mice* (букв. перевод: *Кошка в перчатках не поймает мышь*), она наиболее точно выражает общее фразеологическое значение и передаёт ироническое отношение англичан к трудовой деятельности.

Practice makes perfect (букв. перевод: *Практика ведёт к совершенству*). Общий смысл: «Чем больше трудишься, тем совершеннее становишься». Эта пословица не имеет эквивалента в русском языке. В словаре приведены две малоупотребительные и устаревшие пословицы: «Навык мастера ставит» и «Золотые руки у того, кто обучился хорошо». Частичным эквивалентом более употребительной русской пословицы является: «Повторение - мать учения». Эта пословица имеет в английском языке точный эквивалент: «*Repetition is the mother of learning*».

Анализируя пословицы, нельзя не отметить, что подобно другим фразеологизмам, среди паремиологических фразеологизмов распространены явления парадигматики. Как для английских, так и для русских пословиц характерно такое явление как синонимия, и нередко встречается антонимия, которая возникает в тех случаях, когда противопоставление осуществляется за счёт антонимических компонентов «трудолюбие - склонность к лени». Англичане считают, что труд должен сочетаться с необходимым отдыхом. Это находит отражение в пословице *All work and no play makes Jack a dull boy* (букв. перевод: *Одна только работа без забав превращает Джека в занудного человека*). Общий смысл: «Беспрерывная работа, без отдыха и развлечений, делает человека занудным». Эта пословица не имеет точного аналога в русском языке, но смысл её достаточно прозрачен, и она легко переводится на русский язык описательно, при этом нельзя не заметить её ироничности. Как в русском, так и в английском языке встречаются пословицы, выражающие негативное отношение к лени, бездействию, например: *An idle brain is the devil's workshop* (букв. перевод: *Праздный ум - мастерская дьявола*). Общий смысл: «Праздность приводит к дурным последствиям». Этой английской пословице соответствуют, хотя и не в полной мере, две русские пословицы, приводимые в словаре: «Лень до добра не доводит» и «Труд человека кормит, а лень - портит». И английские, и русские пословицы содержат назидание и отличаются по своей лексико-грамматической структуре и фразеологическому образу, сохраняя при этом общее фразеологическое значение. В английском языке имеется ещё одна пословица со сходным значением: *Idleness is mother (root) of all evil (sin, vice)*. Эта пословица имеет почти точный перевод в русском языке: «Праздность - мать всех пороков». С этим же значением в английском языке имеется ещё несколько синонимичных пословиц: *Satan finds some mischief for idle hands to do* (букв. перевод: *Сатана находит злое дело для праздных рук*). Общее значение: *Бездельников легко склонить на дурное*, или *By doing nothing we learn to ill*. Им соответствуют русские пословицы: «Лень человека портит», «Трутни горазды на плутни» и «Праздность - мать всех пороков».

Нетрудно заметить, что в русских пословицах слова «сатана», «чёрт», «дьявол» встречаются значительно реже. Вероятно, это связано с религиозными верованиями и предрассудками русского человека. Приведём ещё один пример: *The devil knows many things because he is old*. Ср. в русском языке: «Старый конь борозды не портит» (об опытности).

Не вошли в этот словарь некоторые английские пословицы, которые также относятся к концептуальному полю «труд». Например: *As is a workman so is a work* (букв. перевод: *Каков работник, такова и работа*). Ср. в русском языке: «Дело мастера боится». *He that would eat the fruit must climb the tree* (букв. перевод: *Кто хочет съесть плод, должен залезть на дерево*). Частично соответствует этой пословице русская пословица: «Без труда не выловишь рыбку из пруда».

Далее, в русском языке есть очень употребительная пословица: «Терпение и труд всё перетрут», которой в английском языке соответствуют две пословицы, отличающиеся по своему фразеологическому образу: *With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin* (букв. перевод: *Со временем и при терпении и тутовый лист станет атласом*); *Feather by feather the goose is plucked* (букв. перевод: *Пёрышко за пёрышком - и весь гусь ошупан*). Как видим, в основе этих пословиц лежит очень необычная образность и выразительность. Наличие подобных пословиц опровергает утверждение о том, что англичане сдержанны, рациональны, им чужды эмоции и т.д.

В английском языке есть пословица: *No bees no honey, no work no money* (букв. перевод: *Без пчёл - нет мёда, без труда - нет денег*). Русский эквивалент этой пословицы устарел: «Хочешь есть калачи - не лежи на печи». Приведём ещё пример: *A busy bee has no time for sorrow* (букв. перевод: *Трудолюбивой пчёлке*

некогда грустить), а также ещё один фразеологизм: *As busy as a bee* (букв. перевод: *Трудолюбивый как пчела*). Образ «пчелы», «пчёлки» в английских пословицах служит символом трудолюбивого человека.

Следует отметить, что в русском языке имеется много пословиц и поговорок, связанных с трудом, полного соответствия которым нет в английском языке. Например, «Глаза боятся - руки делают», «Работа не волк, в лес не убежит», «Взялся за гуж - не говори, что не дюж», «И швец, и жнец, и в дуду игрец», «Не боги горшки обжигали» и многие другие.

Итак, структурно-семантический анализ английских пословиц, выражающих отношение англичан к трудовой деятельности, а также способы их перевода на русский язык, определение их эмоционально-экспрессивной окраски, подбор синонимов, указание на частотность их употребления позволили сделать следующие выводы.

Среди исследуемых пословиц выделяются такие пословицы, в которых при переводе совпадает и лексико-грамматический состав, и фразеологический образ, и фразеологическое значение. Однако значительная часть английских пословиц не вполне совпадает по этим параметрам. К большинству из них можно подобрать соответствующий аналог русских пословиц, которые близки по фразеологическому значению, хотя степень выражения эмоционально-экспрессивных и оценочных смыслов различается. Эти пословицы требуют своей расшифровки, подбора эквивалентной ситуации, в которых они могут быть употреблены.

Облегчает понимание данных пословиц наличие большого количества синонимичных пословиц в английском языке, которые способствуют при употреблении в речи более точной идентификации фразеологического значения английских пословиц.

Следует отметить: анализ подобных пословиц развенчивает миф о сдержанности, рассудочности и т.п. англичан. Многие из этих пословиц вызывают большой интерес необычностью метафорического переосмысления, ироническим отношением к обозначаемому, своеобразным выражением оценочности, своеобразием ритмико-фонетической структуры.

Нельзя не согласиться с известным фразеологом В. Н. Телией в том, что «само образное содержание фразеологизма может служить подсказкой для культурно-национальной интерпретации, если оно отображает характерные черты мировоззрения» [4, с. 247].

Различия английских и русских пословиц во многом обусловлены несовпадением условий развития английского и русского народов, которые зависят как от географического положения, климатических условий, различий национальных характеров, темперамента, менталитета, так и от самого типа языков, которые не являются близкородственными (флективный и аналитический). Всё это, безусловно, нашло отражение в пословицах английского и русского языков.

Список литературы

1. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. Изд-е 4-е. М.: Русский язык, 1984.
2. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. М.: Просвещение, 1985.
3. Словарь употребительных пословиц / М. В. Буковская, С. И. Вяльцева, З. И. Дубянская и др. М.: Русский язык, 1990.
4. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингво-культурологический аспекты. М., 1996.
5. Фокс К. Наблюдая за англичанами: скрытые правила поведения. М.: Рипол классик, 2008.

LEXICAL-SEMANTIC ANALYSIS OF ENGLISH AND RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS (PROVERBS) EXPRESSING ATTITUDE TO LABOR, WORK, AND BUSINESS

Tat'yana Gennad'evna Orlova, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Department of Foreign Languages
Faculty of Classical and Social Sciences
Peoples' Friendship University of Russia in Moscow
rudn1964fev@yandex.ru

The article is devoted to the lexical-semantic analysis of English and Russian proverbs expressing the attitude of English and Russian people to labor, work, and business. The goal of the article is to show how the lexical-semantic differences of English and Russian proverbs influence the inadequacy of the expression of phraseological image, phraseological meaning and expressive-estimating connotations. The author also reveals paradigmatic relations in proverbs sphere, particularly synonymy phenomena, which promotes more accurate expression of natural-cultural specificity and English and Russian people's mentality.

Key words and phrases: proverb; labor; structural-semantic analysis; expressive-emotional connotation; phraseological meaning; phraseological image; synonymy; mentality; cultural-national originality.